**Tekstmateriaal bij:**

**Tom Ingelbrecht**

***Narkissos/Narcissus – Narcissus in het vroegmoderne Griekse en Latijnse epyllion. Deel I: Jan van Foreest (1586-1651)***

**in: *Kleio*, 50/2 (2021), p. 92-94.**

-De Nederlandse vertalingen zijn van de hand van de auteur zelf.

-De Griekse tekst is door de redactie overgenomen van:

de Vries Meta, *Het dichtwerk van Jan van Foreest (1586-1651). Tekstuitgave met vertaling en commentaar*, Deel 1: *Inleiding, teksten en vertaling*, PhD (Nijmegen: Radboud Universiteit Nijmegen, 2007), p. 80-85 (vergezeld van een Nederlandse prozavertaling; online te raadplegen: https://repository.ubn.ru.nl/bitstream/handle/2066/30031/30031.pdf)[[1]](#footnote-1)

**T1. Iohannes Foreestius, *Idyllia sive Heroës et alia poëmata quaedam*, 7.9-23**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Δὴ Φαέθων ἀκτῖσιν ἴσως ἐκάθῃρεν ἄρουραν  ὡς ἐρατὸς Νάρκισσος ἀνέδραμεν οὔρεα μακρά.  Κραιπνὰ δὲ ποσσὶ βιβὰς κύνας ἀργιόδοντας ἔσευε.  Αὐτομάτως δ’ ἄρα θῆρας ἕλεν σαίνοντας ὀλέθρῳ.  Ἡδὺ δ’ ἅπαν πέφρικε βαθύσκιον ἄλσος ἰόντος,  οὐ νέμεσις, νύμφῃσιν ἅπαν ῥαδινῇσι τεθήλει.  Τῇσι δὲ μαργὸς Ἔρως ἁπαλὰς φρενὰς ἀμφεκάλυπτεν.  Οὐ γὰρ ἑοὺς φλοιοὶ πυκινοὶ κατέρυξαν ὀϊστούς.  Αἱμύλα δ’ ἢν ἐφίεντο σὺν ἠϊθέῳ κωτίλλειν,  ἀλλόθροον ψιθυρισμὸν ἐθάμβεον ἔμμεναι αὐδήν.  Αὐτὰρ ὅδ’ οὐκ ἐνόησε· καὶ ἐγγύτερόν τι πόθερψαν  εἴ ποτε μή σφιν ἔνερθε πόδες ῥίζῃσιν ἔχοντο.  Εἶτα δ’ ἔρως ἔνδον χαλεπώτερος ἧπαρ ἄμυξε,  χείλεσι δ’ ἐμβάπτειν πολυκαγκέα χείλεα κάμνον.  Ἀλλὰ μάτην τραφερῷ φλοιῷ στόμα θερμὸν ἔρεισαν. | 9  10  11  12  13  14  15  16  17  18  19  20  21  22  23 | De zonnegod Phaëton veegde de aarde al schoon met zijn stralen,  toen hoog in de bergen de alom begeerde Narkissos op weg ging.  Hij wandelde snel, vergezeld van zijn honden met fonkelende tanden,  en ving in de wildernis schichtige dieren alsof het vanzelf ging.  Het hele beschaduwde bosland ruiste wanneer hij erdoor liep  en was – tot zijn vreugde – bevolkt met ranke, bekoorlijke nimfen.  Hun tedere hart was compleet in de ban van de zinnelijke Eros,  want tegen zijn vlijmscherpe pijlen bood boomschors geen enkele weerstand.  Maar toen ze verlangden om flirterig een praatje te slaan met de jongen,  verbaasden ze zich dat hun stem in een vreemd soort gefluister bleef steken.  Narkissos was hen niet gewaar en ze waren wel dichter gekomen,  indien door hun wortels hun voeten vanonder niet vastgegroeid waren.  Het laaiende liefdesvuur vrat zich vanbinnen een weg door hun harten.  Ze trachtten fervent met hun rozige mond aan de zijne te nippen,  maar prentten hun stevige bast tevergeefs op zijn gloeiende lippen. |

**T2. Iohannes Foreestius, *Idyllia sive Heroës et alia poëmata quaedam*, 7.40-68**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ἄντρον ἔην, τόδ’ ὅλον σκιερὸν περιδέδρομεν ἕρκος  ἔρνεϊ μυρτώῳ καὶ ἐλαίης πίονι θαλλῷ.  Ἔνδοθι δ’ ἐκ καθαρῶν κόλπων ἀναβέβρυχεν ὕδωρ.  Τῷ δ’ ἐνὶ χιόνεον Δρυάδες δέμας οὔποτε λοῦσαν,  οὔποτε δ’ οἱ αἴθρης λιγυρὴ ἐπινήνοθεν αὔρη.  Τηλίκον ἐν χοάνοισι κατείβεται ἄργυρον ὠχρὸν  ὁππότε τηϋσίην χαλκεὺς ἀπενόσφισεν ἄχνην.  Τοῦτο δ’ ὅγ’ εἰσῆλθεν· τρυφερὰς δ’ ἔτι δείδιε Νύμφας  ὡς ἴδεν ἀγλαΐην, ὑδατοτρεφέας τε χαμεύνας.  Ἀλλὰ πολὺ πρότερον τρομέειν ὤφελλεν ἑαυτόν.  Ὀψὲ δὲ κεκλίμενος πρὸς ἑὴν ὀάριζεν ὀπωπήν·  “ Οὔποτε Ναρκίσσῳ οὕτως ἴδον ἴκελον ἄλλον,   * χείλεά τε βλεφάρων τε βολὰς πλοκάμων τε κορύμβους. * Εἰ δ’ ἔμεναι Νάρκισσος ἐγὼ δύναμαι τε καὶ οὗτος. * Οὗτος ἅμα ξὺν ἐμοὶ ἐτεὸς Νάρκισσος ἐτύχθη. * Ἤμβροτον, οὐ τόσον ἐστὶν ἐφίμερον ἀνδράσιν εἶδος. * Ἀλλά τις ἐκ λίμνης λιπαρῆς ἀνεδύσατο νύμφη. * Εἰ δὲ σὺ Νηϊὰς ἐσσί, καὶ οὐκ ἀποφώλια βάζω, * ἴκελος ἀρνευτῆρι τεὸν βυθὸν αἶψα κιχήσω, * Οὐδὲ σύγ’ ὥστε μάταιον Ὕλαν ἀέκοντα καθέλξεις.   Ἀλλὰ τί μὴ συνίωμεν; Ἐπεὶ ἀποέργαθεν οὕτω   * σμικρὸν ὕδωρ, οὐδ’ εὖρος ἀπείριτον ὠκεανοῖο. * Οὐδ’ ἄρα τόσσον ἐγώ τοι ἀπεύαδον, ὡς ἐδέδοκτο. * Πολλάκις ὠΐχθη στόμα μειλιχὸν ὡς λαλεούσῃ, * ἀλλὰ πάλιν φθονερὴ αἰδὼς κατὰ χείλεα δῆσεν. * Πολλάκι δ’ εἰς ἐμὲ χεῖρας ὀρέγνυες ὡς καταρέζοις. * Ταρβαλέη δ’ αὖθις κατερύκακες, οὐδ’ ἐτέλεσσας. * Ἀλλὰ τί φυζακινὴ τρομέεις στόμα λεῖον ἀνήβου; * Οὐκέτι κεντήσει μαλακὸν σέθεν ἀνθερεῶνα.” | 40  41  42  43  44  45  46  47  48  49  50  51  52  53  54  55  56  57  58  59  60  61  62  63  64  65  66  67  68 | Daar is een spelonk die door hagen vol lommerrijk lover omgord wordt,  een frisgroene schutting van mirte en welig loof van olijven.  Er klatert kristalhelder water dat opwelt in kabbelende golfjes,  een plek waar geen enkele bergnimf haar sneeuwblanke lichaam ooit baadde  en waar zelfs geen zacht ruisend briesje een rimpel in het water kan trekken.  Zo vloeit ook in smeltkroezen dikwijls het vaalbleke, glinsterende zilver  wanneer door de zilversmid het nutteloze schuim virtuoos is verwijderd.  Wel, hier kwam Narkissos dus aan, beducht voor de lieflijke nimfen,  en keek naar hun glinsterende woonplaats, die welig bespoeld werd met water.  Toch had hij veel beter zichzelf wat gevreesd, want een weinig tijd later  lag hij bij het watervlak vleiend zijn eigen gelaat aan te spreken:  “Nog nooit heb ik iemand ontmoet die zozeer gelijkt op Narkissos,  die lippen, die blik in zijn ogen, die krullende lokken daarboven!  Als ík zelf Narkissos kan zijn, dan moet toch die jongen dat ook zijn:  ja, net zoals ik is die knaap zonder twijfel een ware Narkissos.  Maar neen, ik moet me vergissen, geen mens heeft zo'n goddelijk lichaam,  wellicht is uit het glanzende water gewoonweg een nimf opgedoken.  Wel, als jij een waternimf bent en ik dus geen dwaasheden uitkraam,  dan spring ik omlaag als een duiker en dompel mij graag in je dieptes,  want als je me meesleurt, verzet ik me niet als de simpele Hylas.  Waarom komen wij dus niet liefdevol samen? Ons scheidt slechts  een klein beetje water, geen eindeloos diepe, gigantische zeeën.  En blijkbaar mishaag ik je toch niet zo erg als ik eerst nog gedacht had:  je opende immers al dikwijls je mond om beminnelijk te praten,  maar sloot in bekoorlijke schaamte dan vlug weer je lippen.  Je strekte ook vaak al je handen alsof je me even wou strelen,  maar trok ze dan angstig weer weg en bracht je gebaar niet ten einde.  Waarom ben je schuchter en vrees je de tedere mond van een jongen?  Daar kun je de tedere huid van je wangen toch heus niet aan prikken?” |

**T3. Iohannes Foreestius, *Idyllia sive Heroës et alia poëmata quaedam*, 7.88-101**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Καί κεν ἔφη προτέρω εἰ μὴ τόδ’ ἴδεν πέλεν ἄνθος.  Ἐξέτι γὰρ λαλέειν ἐθέλων πνέε λαρὸν ἀΰτμην.  Νηϊάδες δ’ ἀπέλειψαν ὕδωρ ὅτι νηλέα κοῦρον  αὐτὸν ἑὸν φιλέειν ἀπατήλιον εἶδος ἔπειθε.  Πολλὰ δ’ ἐν ἀλλήλῃσιν ἐθαύμασαν ὅττι γένοιτο  ψυχρὸν ὕδωρ κρεῖσσον πυρὸς ἱμερόεντος Ἔρωτος.  Καὶ νύ κεν ἀντὶ θανόντος ἐδάκρυσαν ἄνθος ἐφήβου,  φύλλα δ’ ἑῇς ἐπάφησαν ἐΰπνοα χείρεσιν ἄκρῃς,  ἀλλὰ λέγειν τρόμεον μή οἱ τέρεν αἷμα δρέπωσι.  Ἐξέτι δ’ ἠΐθεος κεφαλὴν ἑτέρωσε πέλασσε.  Ἀντὶ δ’ ἑῶν βλεφάρων σοβαροῖς ἀνένευσε κορύμβοις.  Εἶτα δ’ ἐπέγραψαν πετάλοις ὀνύχεσσιν ἀραιοῖς·  “ Οὗτος Ἔφυ Νάρκισσος, Ὃς Αὐτὸς Ἔρως Οἱ Ἐτύχθη,  Αὐτὸς δ’ Οἱ Ὀλετὴρ, Νῦν δ’ Οἱ Τάφος Αὐτὸς Ἔγεντο.” | 88  89  90  91  92  93  94  95  96  97  98  99  100  101 | Hij had wellicht verder gepraat, als de bloem die hij zag niet hijzelf was,  want toen hij nog verder wou spreken, slaakte hij slechts een zoet zuchtje.  Terwijl de najaden het water verlieten, probeerde zijn valse reflectie  de harteloze jongen ertoe te bewegen zichzelf te beminnen.  De nimfen verbaasden zich onder elkaar dat dit ijskoude water  in kracht zelfs de vurige gloed overtrof van de lieflijke Eros.  Ze treurden nog slechts om een bloem in plaats van een zielloze jongen  en raakten zijn geurige bloemblaadjes aan met de top van hun vingers,  maar plukten die niet, uit angst om zijn kwetsbare bloed te vergieten.  Op dat moment draaide de jongen zijn hoofd in de andere richting  en knikte hen toe met zijn stengel en bloemkelk in plaats van zijn ogen.  Zij schreven hierna met hun tengere nagels een tekst op zijn blaadjes:  “Zie hier wat nog rest van Narkissos, de knaap die verliefd op zichzelf was,  zichzelf heeft vermoord en zijn eigen grafmonument is geworden.” |

***Verder lezen***

de Vries, M. 2007. *Het dichtwerk van Jan van Foreest (1585-1651) (doctoraatsthesis)*, Nijmegen.

Foreestius, J. 1605. *Idyllia sive Heroës*, Leiden.

Vinge, L. 1967. *The Narcissus Theme in Western European Literature up to the Early 19th Century*, Lund.

1. De uitgave van alle Griekse gedichten van de *Idyllia sive Heroës* (op basis van de editie van Leiden, 1605), vergezeld van een Nederlandse prozavertaling, is te vinden p. 50-135. [↑](#footnote-ref-1)